

A1

1 or

ann tutkápaycij

= (eating while moving about)
esp. running

2

also say
ann say

ann tutkánizifcij

= (e. while moving about, but
not esp. running)

"coming here to eat"

3

incompl.S = ann nukwiga
(e. "running")

AIS

4 Ann is sitting + eating: ann karéyaj

Tutkákáríj

5

or ann tutkákáríj

6 Ann is reading + eating: ann níngákaréya Tutkákáríj
read7 Ann is singing + dancing: ann huvítuniča wuntémijC1 or D1
[námačak = together / mm]
E1 & E1B8 Ann saw John + Margaret:

only here

ann Johni Margareti púnikajvt (námačak)

" " " M.-waak " (námačak)

2nd
or pre-
verb

9

a. Johniwák Mangá " "

10

a. Johni M.-wa " "

D7

11

[→ can only mean a. & m. saw John.]

[see 75.8]
[+ 136, 17]12 A. saw John + I: a. Johni níničajja púnikavu
"me - also"

13

a. " " { námačak } " "

14

{ nániwák } " "

D1

1 a. Sam f+m: ^{OK} Ann Johni Margtiagaja punikaiya

2 [agaja = don't have to be together.]
wa'ak implies together

3 g.+m. Sam John

D2

4 ^{not esp.} Ann Marguit ugájaja Johni punikaiya

5 Ann ate grapes and bread:

D1 or 7 or 9

6 Ann ijávi takávut samítaapiwaak
or or

B1 5

[="and then" [see 75.9]]

7 Ann ate grapes and drank milk:

8 Ann ijávi takávut háita?uy pihiivo?ouci
hivívutts

9 simultaneous: OK Ann ijávi takájya pihiivo?ouci
hivívutts

10 Ann likes John and them:

D7 n.9

-waak here means
she likes them
Together. /mm/

11 Ann Johni ha?usutuic mamítajaja
↑.....↑ uy " "
bad! or

A7

13 It was fish who swam: Johnik unik navákuya

A1

[Kukwáp = wood /mm/]

14 the boughs are cutting the wood:

15 azáipaciw kuka' tapókakajtum

16 *Kukwaptu...

B1

17 " Kukwápi tapókakajtum

A1

18 Ochop: nu tapogaj

1 It's the boys who are cutting the wood:

A7

2 *a'i paciwatak unik tukwá tapota-kájaim*

3 It's the wood they're cutting:

B2

{ *Kukwápidám tapokakagaim*
aum

B20

4 *Kukwápidáum^(k) unik tapókakagaim*
5 *" piaung " tapókagá*
↓↓
↓↓

It was Ann I saw:

B2

6 *annian púnikajut* = I saw ann

B20

7 *annian(k)unik púnikajut*

8 " " *púnikaya *púnikaja

9 *annian unik púnikaj*

10 It's Tomorrow I'm swimming

F15

11 *Tai'kaánk univa naVákuja*

could leave off; better with k
if stress "tom"
↑
↑

A7

12 *I'm swimming* *nt?uk^(unik), naVákuja*

[Q " what are you doing? " → ans.]
(-an doesn't stress subj.)

13 →
14 swim!

navákujañk

nt?uk navákuja

A2

A1

15 Is it tomorrow I'm going?

[Other exs of clefting:]

Q F2 16 *Tai'kaánk naVákuja*

12, 6, 54, 7

F15 17 *taíkaán univa "*

↑ can insert K

K?

(Separate word)

1 unk'wai = him, someone.

2 ^{somebody's}_{so + sols} body hu²ngk'wai naváktuj3 as tomorrow t'imbatt'

4 - Tačkačk'waj naváktuj

5 or Tačkačk'waj uniča naváktuj

6 what I saw was a fish:

B1 S

7 hi:nuy punikainan pagtac urúavut
(what, who, whom) was

8 him = man.

9 hi:mpur .. un: ..

10 what I did was ^{run} ~~break~~ ?

11 what saw me was a fish:

12 hi:nuy punikainan pagtac urúavut
saw me fish was13 what did you do? hajániguca²14 what did he do? hajániguca²uy15 or { "where is he?"
"what happened zohi" }

16 John didn't give me this knife:

17 i kaj john ~~treant~~ wihi ta:c nani magavutuk

18 .. wihi i kaj nani ..

(don't need K'a:c)

ES

[K'a:c optional]

C1x

F7S

- 1 It wasn't John who gave me ~~the~~ knife.
 Kacuk John urúavtwa wičian mayaga

- 2 It wasn't Ann who swam.

Kacuk Ann urúavtwa navakufryg
 (ya)

- 3 It was Ann who {^{wasn't swimming}
 { did not swim}.

A1S

Annik urúavt kac navákuwaij

- 4 J. didn't give me anything:

D1

John nni kac magávta wa

Cixa ["ay" "time"
 hūmpait hanq] 5

[hūmpait hanq
 "any" "one" /mən/]

John hūmpaitimpa nni magava
 wa
 { anything
 hūmpait hūmp

[12.12] did we see the boy?

Q.B2

- 6 abipaciwatararam punika
 or " punika

- 7 did they see the boy?

azipaciwatarum spníktakaj
 or
 { spníktakaj
 püpníktakaj
 püpníktakaj

[13.15] Oh now ~~they~~ will swim

F1S

- 8 avvi?ant'hniwa navakufra

*kativian }
 my avvin } navakufra.

F2

(see also 12.6 note)

[see 34, 1, 2 + note]

A2

1 Oh sitting down (motion): kakáračaan

2 Dim sitting (already) Karájačan

3 Oh laying down (mot.): hahávicačan

4 Dim laying down (state): havíjčan

F1

5 the cat is not purple

*ka-
pa-
pu:s Kac paro~~K~~kayawa?atum

6 " " parb~~K~~kayawa?

7 " " * parb~~K~~kayawa?

8 There aren't any p. cats:

Kacum

9 pu:sivat~~K~~Kac paróyajga^{Ka}wa?atum
= cats are not purple

10 paruya = mixing in water

[lit: 5 "long ago"/mn] * nijáciyant = a little baby's name

12 ~~John~~ John fixed the cable

John tutkáTayaj hattumayt[#]

B1

13 ~~Yest.~~ John fixed the table

OK John Ktaw hattumayt[#] Tukar-

D14

14 He { not good, but
about same } not two good John hattumayt[#] Tuk. Ktaw
15 * J. puntaidit[#] nomi Kac

↓ not complete

1 (same degree
of *ness)
John hait̄t̄mavut̄ kuaw takatugaj̄

2 " " * takatugaj̄ John kuaw hait̄t̄mavut̄

3 " " * " John hait̄t̄. kuaw

4 " " * " kuaw John hait̄t̄mavut̄

5 ? * " kuaw hait̄t̄mavut̄ John

6 " * takat. hait̄t̄. kuaw John

7 " * takatugaj̄ hait̄t̄. John kuaw

8 " * nani kuaw punikajut̄ John

9 OK nani kuaw punikajut̄ John

10 * Kuaw John nani punikajut̄

11 OK Kuaw John nani punikajut̄

12 -?ing

[see 189.7-10]

13 Kuawi?ing John nani punikajut̄

14 * Kuawi?ing John nani punikajut̄

15 ^{not too} good; OK ^{too} Kac John Takatugai punikajut̄

16 ^{not too} good * Kuaw punikajut̄ John nani

17 " " * Kuaw nani John punikajut̄

18 OK Kuawi?ing " " "

19 ^{not too} good * Kac nani " puni ^{utter}wa

20 OK Kaci?ing " " "

21 The girl gave the child a ~~spoon~~ spoon

22 naine pisó?oci sipun

23 kwicára?

24 " Kwicára?ai pisó?oci "

25 She gave a spoon: kwicára?magávut̄

26 * kwicára?an magávut̄

"she gave a spoon":

1 OK Kwicára?ajay mayavat

2 ~~the girl gave the child a spoon~~

3 OK naine Kwicara?aj Kac mayauhwa²
pisoo'oci

4 * " magauhwa² pisoo'oci" kac
OK ✓

5 * naine Kwic. mayauhwa kac pis. (would be
w/o kac) *

E12

6 OK pisoo'oci Kwicara?aj naine kac mayauhwa
* " " " kac naine "

7 ~~Kinda waras, back up~~ * Kwicara?aj pisoo'oci naine m. kac

8 * pisoo'oci Kwicara?aj " " "

9 ~~not too good~~ * " " kac may. naine

10 "he is petting
the boy toward the cat"

11 ↗ apas pakāngku+ui

12 OK mavañ?ij+an puisi

13 OK puisi+mavañi?

14 OK puisi mavañij+an

15 "John is petting": mavañij+an John

16 - - j+anay John

"ja?" punika ja+janay John OK

17 "John sees him": punika ja+janay John *j*

18 "he sells him":

" (ka) " ? OK

19 "he saw him": OK. puni+j+ing ? *

20 OK puni+j+ing *

punitkai ut $\begin{cases} \text{ingas} \\ \text{*xanjin} \end{cases}$

1 "he saw left $\begin{cases} \text{here} \\ \text{there} \end{cases}$ " = $\begin{cases} \text{OK} \\ \text{here} \end{cases}$ punitkai ut xanjin *
 $\begin{cases} \text{OK} \\ \text{here} \end{cases}$ punitkai ut ingas *

2 he is getting cat $\begin{cases} \text{?} \\ \text{?} \end{cases}$ pusian

3 John is getting it: ok mavanji $\begin{cases} \text{John} \\ \text{John} \end{cases}$
 (means for p. John) $\begin{cases} \text{John} \\ \text{John} \end{cases}$
 (when or who: Johnians)

Comp:

[hu maikani]
 (k) thinking

- 4 I think John sees the cat:
 not maikani John pusipunita
 OK maikani not " " "
 OK not J. pusipunita {maikani}
 OK, J. pusipunita not maikani!
 but not too good

9 I think J. didn't see the cat:

10 not maikani J. pusipunita Kac puniwa?

11 I don't think John saw the cat:

12 not maikani John pusipunita?

13 * not Kac maikaniwa John pusipunita

I say John doesn't see the cat:

14 not maik John pusipunita Kac puniwa?

15 I don't say John sees the cat:

16 not Kac maikwa John pusipunita

17 Kacnan maikani = I thought not

18 *

D1

[see 102.1]

- 1 It seems that John sees the cat ^{that doesn't} ^{"not"} ^{seen}
- 2 John pu:si kac puniwaít̪t̪úancí
- 3 = "j. doesn't seem to see the cat."
- 4 j. seems to not see the cat = same

5 Is possible that j. doesn't see the cat ?6 It's true that "John doesn't see the cat":

J2

7 tuvísampaŋ John puoi kac puniwa
[tuvísampat = true imm]8 It's not true that j. sees the cat

F2S

9 Kaci^{aWK} tuvísampat^{aPK} John puoi puni-
[* John puoi puniwa]
[* John puoi punika]11 John happens to see Ann ?12 I hear that John likes Ann13 { nu naykáka } John anni hattsutui
{ naykakajwan }14 I suspect that j. likes Ann15 { hak humaikaní } John anni hattsutui
16 { humaikanian }17 I don't suspect that John likes AnnKacian humaiwaini John anni
hattsutui

1 the cat was seen by John? ?
pus puni t̄kāv̄t̄

A1P

2 the milk was drunk

pihív̄v̄ hivít̄t̄ hivígunt̄t̄ka

B1P

3 the milk was dr. by the child pihív̄oū piso?oci hivin-
kwain

4 [who ate the meat?]

5 ans: naniak t̄kākain
(="it was me")

Q B10 P

6 who drank this? h̄angai { hivíkain }
hivin kwain }

7 then

Ths d'ly, perhaps

8 the milk will be drunk by the child

9 pihív̄oū piso?oci hivímpan

10 ok pihív̄oū piso?oci { hivívan }
hivin gumpans }

11 the milk is being d. (by the ch.)

12 ok pihív̄oū hivít̄t̄
pisó?oci

A1P

13 the grapes will be eaten by the child

14 ijaáv̄ pisó?oci { t̄kāmpan }
t̄kāvan }

B1P

15 the cats will be eaten by the child

16 pu:siw̄ pisó?oci t̄kāmpan

17 the cat will be eaten by the children -

18 ou:s oisó?ociwt̄ t̄kāmpan

D1 a P

1 The cat won't be seen by this childOK pusik {ingai pisɔ?oci } Kac punivawa?ap
2 ok pisɔ?oci ingai =
the cat won't see this childD1 a [see 294-9] 3 OK pusik pisɔ?oci ingai Kac punivawa?at
4 " * ingai pisɔ?oci " " =[nukwiciga =
running, "cute" /mr/]5 {Baby talk - recorded
by Ferguson}

A5 6 * nukwijk nt [see 28.9, 165.5, 1081-2] [also 149.14]

A6 7 nukwijk. = you're running.

A5 8 * nukwijk {john
9 hipac (any)}

A2 10 * nukwijk nt

11 nukwimpotk *nt
"it will" (okwlo nt)

A6

12 * hukwijk nt
OK = "you're running"A2 [37.1-5] 13 Oh going in there maupatwampi
* maupa?n Tuampa[45.1] 14 I gave a fishOK pagūci magāvutk
15 but not pagūci magāvutk
OK pagūci magāvutk

16 * pagūci magāvutk

[34.11] 17 You didn't give them the fishOK either ^{name} Kac (um) pagūci magāvutk (either?)

D8 or D15

B3

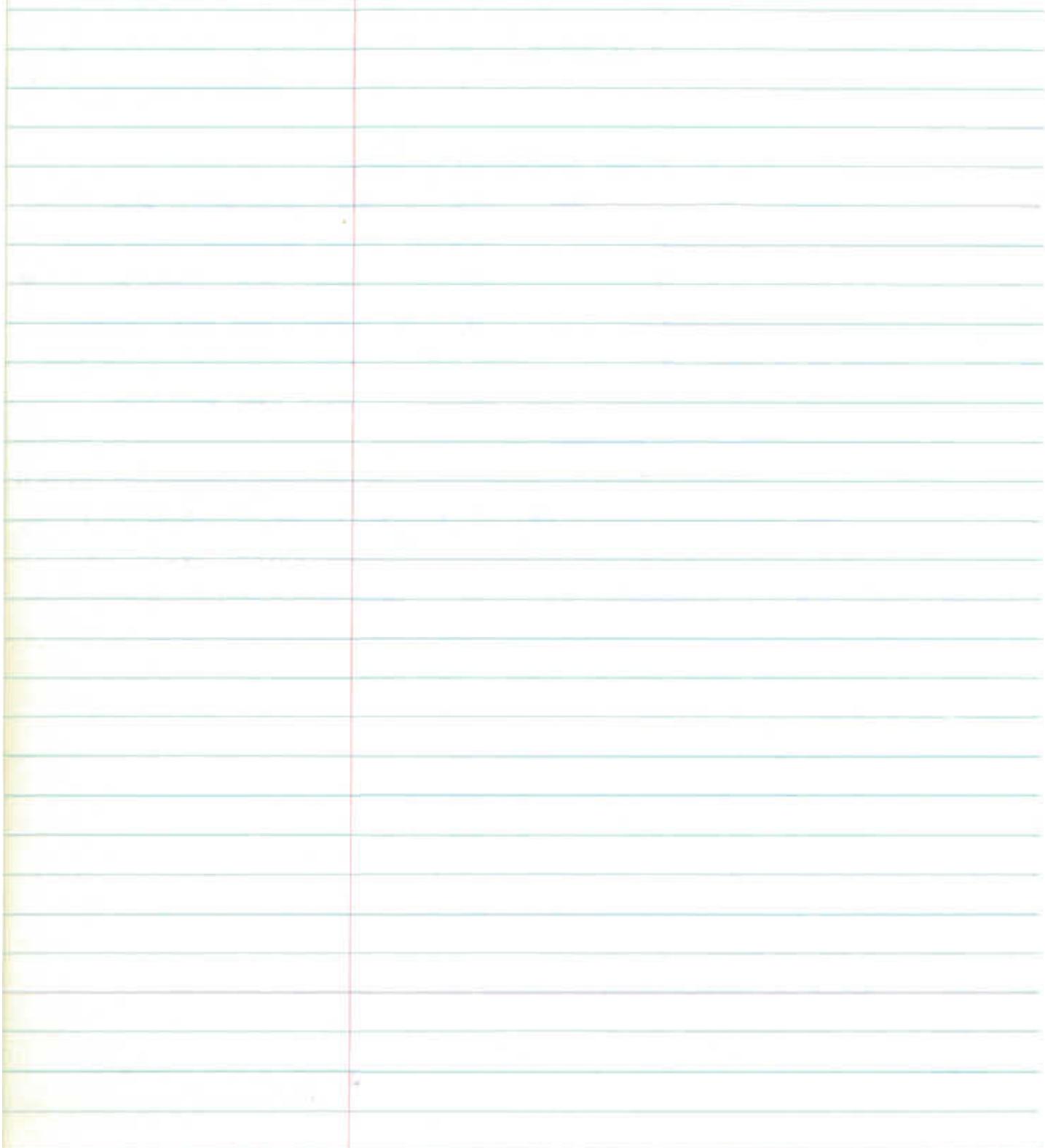
1 I saw him * net ay punikaiut
 must

2 Ann saw the cat yesterday

- | | | |
|-------|---------|----------------------------|
| Test: | *-x | ann punikaiut pusí k̓at̓aw |
| 3 | *-wose | ann punikaiut k̓at̓aw pusí |
| 4 | * | pusí ann k̓at̓aw punikaiut |
| 5 | * | pusí ann pun k̓at̓aw |
| 6 | wok, ~x | pusí k̓at̓aw ann punikaiut |
| 7 | x | pusí k̓at̓aw pun. ann |

notes, corrections, on following pages (in this int.):

12, 13, 24, 30, 33, 34, 39, 79, 80, 84, 85, 95,
97, 114, 125, 142, 145, 152, 17, 48, 170.



20 January 1973

- 1 "his mother" [4.15] igai pavīng
 2 mangai pavīng
 3 but * igai pavīng

- 4 Ann was there along time [10.6; 24.2 et al.]
 5 annik twitut{ uváni?ivt }
 6 mauváni?ivt
 7 * " " uvávt

- 8 [uvávtk = "it was there"
 9 ? uvávítay = "he was there", but wouldn't
 10 only uváni?ivtay = "he was there"]

11 This table is always here

- 12 icuk tukáttu utusamp{ivá únikat} [iván]

-ni?i - only used
when subject is alive

- 13 " utusamp*ivaj
 14 " " *ivani?ij
 15 " " *ivac

- 16 [ivac twit{ j̥t̥y } = something]
 ↑ shoot(s) ↑ over there (out)
 ↓ wrong ↓ wrong]

17 Ann wasn't there (when I came).

18 Ann kac uvavetwa?

19 Ann was never there.

20 Ann kac uvanimotwa?

1 [uvani?ivtwa - just means she was at there]
 2 at the time, doesn't mean "never." /m/

3 The dog was here (briefly) (even for just a second.)

4 pugkucung ivani?ivt

5 ivani?ivtng = he was here.

6 ② pugkue iuávt means same, but better,

7 iuávntng - ok, too. with -ni? -

8 The dog is always here

F13 (intonation)

[— is wrong for
pugkue /m/]

[but OK for utusamp — /m/]

9 pugkue ivani?ic utusamp

10 ② utusampauk} ivani?ic {pugkue{^{ang}}
{ivani?ic}

utusamp pugkue{ivani?ic?

{ivani?ic} ← not as
good but
bright.

11 I am always here:

12 not good utusamp nt ivani?ic

13 good utusampauk nt "

F7

Q A1

[see 115.4-9]

14 [11.5] hay unikra = who is/was it?

15 *who's doing it

Q B3

16 who's doing it: can say: hay unikra

17 (not same as unikraig to her.)

18 [hay unikraig means "whose doing that activity"]

19 OK {-auk} " " " " it (thing, object out of sight)

20 {-aik} " " " " aig

Q B1

X part-vt not
allowed in
direct As.

- | | | | |
|---|-------|-------------------|--|
| 1 | TEST: | * hang ikaj unika | |
| 2 | OK | " " " unik | " who doing
this" |
| 3 | * | hang ikaj univit | |
| 4 | OK | hang univit | = "I wonder
who that
was" |
| 5 | | | does <u>not</u> mean
"who was that?"
unless rhetorically |

QA1

- | | | | |
|---|----|-----------|-------------------------------------|
| 6 | OK | hang unik | = Who is/was it?
Who's doing it? |
|---|----|-----------|-------------------------------------|

- [167.7ff] 7 [79.13] ^{sec}: reaffirms judgments.
 [also see 196.14]
- 8 TEST: * K̓it̓awiay̓ j̓ohn̓y n̓oni p̓un̓ik̓iaw̓
 9 [must be K̓it̓awiay̓/m̓e.]

- 10 he did it yesterday: k̓uaw̓iziŋ univer
 (out of sight)

- 11 [15.9] (him) not an old lady: k̓ac̓uuk̓ maáp̓uciap̓
 n̓uk̓ k̓ac̓ "

- 12 [The first doesn't have a subject to him.]

All *

- 13 TEST: { n̓uk̓ } nuk̓w̓ijstan̓ - *. can never,
 14 { n̓t̓ } * say!

Q F5 [sec 230.2]

S A6 S:

2 "what are you
doing running?" ?

but see next one.

- 15 [19.14] Why are you running?

- 16 h̓ap̓ániq̓aik̓ nuk̓w̓ija

- 17 but " * nuk̓w̓ij

- 18 Who were you running? h̓ax̓ani m̓aik̓ t̓ak̓ára

QF14

F4

1 Why will ann run?
 2 haydnigraing ann nutsiiva

3 " " annuy "

4 * hayánigasus } " "

5 { iung
6 { ian } (but maybe there's
7 - gaing /mrm.)

[see 1051]

Why aren't you eating?

8 G4 hayániqkwai^{um} kac t. 9 hayáru²gai²k tukáwa²j = ok
 hayániqkwaijuk kac tukáwa²j/twat
 um hayárua²gai² K. tukáwat

[see 230.2] 9 [21.3] reaffirms jaǵága²cara²uk
 not [gaic]
 (Kac) ~[wa²ij]
 { KAT]

10 Test: ok jaǵájura²uk "did you cry"

11 ok jaǵájetra² "are you crying"
 or "are you crying" for both.

12 with * jaǵájtcar²(uk)

13 jaǵáwaijtra = did you go to cry?

14 * jaǵáwaiicara(uk) (like is a walk)^{um}

15 Test: ok mam punínikaka = they're looking

16 may punika = he sees

17 * " punikaj = incomplete.../mrm

18 * mam punikakaj = they, looking, ... /mrm

They don't wanna swim!

[See 22.2f, 26, 27.5]

- 1 rez: Kacu'am navak^tkasua wa^{?im} or
 2 [atdm *]
 3 [Tum *]
 4 ok Kac navak^tkasua wa'a Tum

- 5 * Kacu'an navak^tsuawa^{?at}

ok w/o this.

- 6 ~~ok~~ may Kac navak^tsuawaat = ok
 + compunc

- 7 not " " " = ok, too

- 8 rez: tum Kac inTukavawa?um = *

- 9 but^z Kac tukavawaat, um = ok

- 10 = "you're not to eat!"

- 11 ok tum Kac tukampa^{wā}

- 12 = "you won't get to eat!"

- 13 " " " -wa^{?at}um = *

- 14 " " " -wa^{?um} = *

- 15 * um, tukampa^{wā}^{?im} matan bad.

- 16 OK matm Kac " "

[28.11]

- 17 nata^{?ik}an tukampa = *

- 18 n^hK tukavar = * (short [a] is *)

- 19 n^h/ " tukavar $\left\{ \begin{array}{l} = "O \text{ wanna eat}" \\ = "O \text{ will eat}" \end{array} \right.$

- 20 " tukavat = * $\left\{ \begin{array}{l} = "O \text{ wanna eat}" \\ \neq "O \text{ will eat}" \end{array} \right.$

- 21 (only tukavat /mⁿ), which is "O'm treat."

[See 280.7]

german
g-Vt &
mat
(mom.)

1 hebrunning: * nukwijitangaw^k

OK w/o this.

2 I will see you: punikajva?am

3 *va?um

4 Oran: nuk nukwivut^t

5 nuk nukwimp^t = *

[see 1146.6]

6 Test other verbs:

* TukKamp^tta

7 ok TukKamp^tta = Date

8 * nukwimp^tan = *

9 ok punikajvut^tan = I saw, looked

10 ok punikajimp^tan = I looked, work

11 ok wactuvut^tan = I put, ^a look.

12 ok wac'imp^tan "

13 ok wactimp^tkan = I put it (away)

14 ampájavut^tan = I spoke

15 ampajamp^tan = "

* tarawimp^tan

16 ok tarawiuvut^tan = Oran

17 urúavut^tan = I walked

18 ok urúamp^tan = I took a walk

19 pac'yaVut^tan = I washed

20 OK pacayamp^tan

1mm

21

[also could say:

mahéga - doing laundry

- 1 he gave me: mary n̄tr̄lāmpt̄
 2 * mary n̄t̄n̄i t̄uamp̄t̄
 3 * " n̄t̄ " "
 4 * " n̄t̄n̄i t̄uamp̄t̄
 5 OK: ll n̄t̄n̄i t̄uamp̄t̄
 6 * n̄t̄n̄ian̄g cuamp̄t̄
 7 OK n̄t̄n̄icuamp̄t̄?
 8 also OK n̄t̄n̄ian̄g n̄t̄r̄lāmpt̄ "he gave
me"

C17

- 9 he will give me: * n̄t̄n̄icuavay
 10 ? n̄t̄r̄lāvay (don't know)
 11 OK n̄t̄r̄lāvay
 12 OK n̄t̄n̄icuavay

[See 110.6-15]
III. 1-5

- 13 [cf. III. 7] hand to me: n̄tr̄uay (nak)
 14 OK mar "
 15 OK: mar n̄t̄n̄icuay
 16 OK: n̄t̄n̄icuanguak
 17 hand to us: n̄t̄n̄icuanguak - thinks ok
 18 n̄t̄n̄icuanguak = preferable.

[See 29.9]

- 19 O laugh: * n̄t̄k Kijaj
 20 (unless mean "I play" + hand) = "I play"
 n̄t̄k { kijave } = I played { kijaver }

- 21 they are l-ing: mam Kijakanij?ijit̄im
 22 both ok. { " Kijanij?ikajit̄im }

[See 50.12]
51. 1-3

- 23 O cook: * n̄t̄k t̄t̄gu?uj
 24 " t̄t̄gu?uj n̄t̄n̄ipinij?"

1 [Group 3 "to bury": I'm burying him/someone]

2 nək məŋai kuij

3 nək təŋgūij

4 [29.12] he laughed = kij'ani?i vət̪ty

5 [30.7] all put him there.

D3

6 mavaigan wact̪mp'a

7 (mavakan = there-it-I)

8 mavaín ikaj wact̪mp'a = ok.

9 or mavakan ikaj wact̪mp'a

10 *mavaikan ikaj "

11 all put him _(here) there:

12 or. mavaígan wact̪mp'a

13 * mavinan "

[24mg]

14 come here: ivantu wakin'

[same 10.1]

15 he is there: *mav uvaj

since
(mav = inside)

16 not good uv uvaj

17 better uvaj+auj

=ok

18 uvaj+auj is better than

19 {in} {in} uvaj

{mav}

20 {mav}

21 [uvain is just "there", not necessarily "on top of", but]

22 ivatan = "on top of this".

/mm

1 [uwaʔan = "in Top of that", ≠ uwān]

2 [36.4] * not tərāwīzij

3 OK not tərāwīzij

4 [47.5] [see also 45.7]

5 The boy is tired. aipac jaʔh =OK

6 aipacik " "

7 aipacay " "

8 The boy is tall aipac paʔh =*

9 " paʔá =*

10 eronw (ay) is very bad.

11 The cat is white pu:s tosága =*

12 OK { pu:s tosagaj } only.
13 " Tosagarum }

14 white cat = Tosagarum pu:s

15 [46.7] O gave him a knife:

C14

16 wihiayan mayau:t -OK i
say [wihiayan]
nit [wihiyan]

17 pu:siayan mayau:t = "I gave him a cat"

18 Could mean "I gave that cat to..."
esp. i incl. another p.o.)

[Co-occurrence
w tenses:]

1 [12.6] (reaffirms *ktawīʔan*)

2 ~~ktor~~ *ktawin navák̓ut*

3 *2 ktawīʔan navák̓utj*

but translates respectively:

4 *I bathed yesterday*

5 *it was yest. I bathed*.

-test:

6 ** ktawin navák̓utj - could say, but
not as good.*

↓ 7 ** ktawīʔan navák̓ut - bad.*

[see 159.7ff] 8 [19.4] (negatives)

9 ~~+test: *~~ *ktawin kac navak̓twa = not good*

10 ~~must say:~~ *ktawin kac navak̓twa*

11 ~~+test:~~ ** Kuawian kac navak̓twa = no.*

12 [204.1]

* *p̕t̕k̓an nukwivit*

* *nukwivitn̓ p̕t̕k̓a*

* *n̓t̕k̓ p̕t̕k̓a kac nukwivitwa?*

[107.2]

á: must be "quiet"

14
num

á:manikainui =
"be quiet, all gone"
num

15
num

16
num

* *again nukwivit*

or *ájanukwivitn̓*

17

n̓t̕k̓ ága kar̓ij = oh cutting + hiding

18

ápartij = just sitting still

19

? *n̓t̕k̓ á:nukurij*

G 2

- 1 O kept on looking: n̄t̄k pangka~~pungka~~
 2 punikajv̄
 3 *{wunikajv̄
 v}

4 [33.12, 34.1 ff]

- [See 230.2] 5 they are standing (already up)
 Test: x man w̄t̄n̄t̄(ka) ga?im =incomp.
 (but ok)

- 6 [34.1] *wamijtan
 Test: w̄m̄kaj4?am
 w̄m̄kaj4?am "more"
 ←proper { "because you're
 only one. You
 gotta be a bunch
 to wamí-"}
 7 ... both mean 'already standing'.

- 8 Motion: w̄t̄w̄t̄n̄t̄ca?ay = he

- 9 w̄t̄w̄t̄n̄t̄ca?am = 2 of them

- 10 w̄t̄w̄t̄n̄t̄kaca?am } = bunch

- 11 wawamica?am } [34.2]

- 12 but: *wawamikaca?am

- 13 [30.9 mang] (a?ak)

- 14 Here it is: uwáñák = in there

- 15 Here " " : { ijan a?ik }

- 16 { *ivana?ik }

- 17 Here it is: uváñuk = it is there
 out (semantically funny.)

[cf 178.1]

- 18 [36.2] *notraju Kakárt̄ca?ay

on alone = he's sitting

[33.1]

- 1 the fish is under the knife:
 [see 162.1-4]
- 2 test: * p. wihiaruk unika
 3 * p. wi?aruk "
 4 * p. wihija?aruk "

F1

*wih-i-
-RAK* → *icuk*

- 5 says: pagtictic wihi:icuk unika
 is good, means "the knife"
 not "this or that".

6

the f. is under this knife:

- 7 pagtictic wihi icuk unika
 8 [Note diff. in stem. NOT
 the same.]

- 9 he is under the knife:

wihi:icuka?ay unika

[STAT]

- 10 he's standing in front of the house:
 "the" Kani pajava?ay wntij
 [*Kanijpa]

[-ipa]
 ↑ shnt

↓
 -vaja

[paja: = front of one/
 s.th.
 /m/]

- 11 * Kani'Kavajava?ay wntij

- 12 * Kani?akavajava?ay "

- 13 sounds OK may Kani makavajava wntij'
 = "that house"

H1

- 14 also can say: Kani ja?ay pajava wntij'

- 15 Kanivaja?ava?ay wntij'

H2

- 16 I was there: ntk uvani?i.vt-

- 17 ntk uva?ani?i.vt = "I was
 on top of it."

F2

[33.7]

- 18 he's standing in front of me (not nani ikavajava in) on top of
 (*nani?i.vt) ikavajava it."

A1

Facing p. 198

Note tense on Kacú:

Kacú van

Kacú ka va? um

p. 21

Kacú - takes "a" form of enclitics.

Neg suffix
S₁

-wa? after verbs

-?ap after nouns (15.10; 14.1, 13.14)

at

(73.7)

facing page 199

[egos: 19, 20, 26, 27]

1 phonetics of -yūcik- : ["to be about to" /məmən.]
 [məmən says must always be short [i], never -cičik-]

2 [49.10]

A2

3 he has a dog. pugkūgajtay = ok
 (shield)

A1

4 may pugkūga } { say. }
 5 " " *gajj ok, but
 6 " " " having dog, ... not comp

7 * may pugkūgaič = *

[43.11]

8 he has eyes { may pupúigant }

9 " pupúiga

*kaiut

10 he had a dog * may pugkui kavt

11 (only) may pugkūgaiut

...will have...

12 he is to have a dog

-va
gaiut

B1

13 he will have grapes: may ija:vi urauava

" ijauvi:gaiava

[re affirms translation of 48.10]

15 [49.8] [cf 48.5]

[see 1020.7]

16 does he wanna eat?

manjarauk tutkásuawaya

18 tutkásuawayaicara?ay

19 " *?ukay

20 " *?ayauk

21 nok X mágacarauk tutkásuawaya
 but she.

200

informant:

Eileen Waco White
137 E. 47th St.
Los Angeles, California

232-6976

201
EW

8 April 1972

daughter of MM's sister (who
died at 18), brought up by MM's mother,
left reservation 1957, hasn't
been back.

father was a Waco.

Son-Herbert - lives
in Hawks Village.

I eat

nt: Tatkáj

you eat

tt:m Tatkáj

lets eat

Ta:m Tatkám

they ate (already)

tt:suij Tatkáj

I ate

tt:sui nt: Tatkáj

I will eat

ttkájumpan nt: áttw
"right now"

¶

nt: Tatkajumpan

píkajun Tatkámpa
"much later"

I will be eating

nt: Tatkájumpas

we (?)

Ta:y Tatkajumpas

let us all eat

Ta:m Tatkám



huwt'saram Tatkám

I am running { notk } nukwí
 { nu²h }

56-57

I was running/ran not nukwí

I will run not nukwimpa

they are running ma:m nukwí

they are going to run ma:m nukwimpa

we (2) are gonna run ta:m nukwimpa

I saw the boy not puníka aipac

I see the boy áipac i²n puníka not

they see the boy tsuin puníka aipac ma:m
 "already"

they will see the boy pikajum punikaimpas aipac

I will see the boy not punikaimpas aipac

pikajun punikaimpas aipac

= "see you later boy"

did they eat? tísuira { tókái }
 tísuira { tókay }

did I eat? tt: suira { tókai } nəʔh
 tt: suira { tókay }

didn't they eat? tt: suira { mə:m } tókái
 tt: suira { mə:y }

didn't you eat? kacúra tókaj

will they eat? tókámpasura

won't they eat? Kacura { Tókámpa
 tókawaimpa }

No, they won't eat kac tókásuawaimpa

we didn't see the boy. Kacúa(m) punitkaimpawa?
 aipac nə:m

The boy didn't see us aipac kac nəmipunitkai-
 mpas

is he running? nukwíarst?in

was he running? tt:suin nukwú

he wasn't running kacuing nukwíwais
 = he's not running yet.

I want to run nt: nukwivas

(also, I will run, I wanted to run)

They want to run ma:m nukwivas

(= same if can't see) ^{many.} _{tt: main}

uy = you, yours

iy = he, she

I am a woman n̄t² māmā'²

n̄t²k (used for introducing yourself) I am {the} teacher { n̄t² } n̄mp̄ot̄ikat
 { a } { n̄t²k }

are you a teacher? t̄m̄icara n̄mp̄ot̄ikat

no, I'm not a teacher kac n̄mp̄ot̄ikat

yes, I'm a teacher h̄t²b̄ (not) n̄mp̄ot̄ikat

I am tall n̄t̄ pa²nt̄m

I am high
(location) n̄t̄ pa²ai

I am not tall n̄t̄ kac { pa²awat
 pa²ant̄m }

I was tall, now not: tt̄:s pa²nt̄m, } átu kac
 } kac átu

the tall boy is running pa²ant̄m aipac nukwí

I am in the house n̄t̄ kanípa²niwa?

I am here { ijánt̄ n̄t̄
 n̄t̄ ijani²in (or switch)

they are here man ijani²im (or switch)

I was here t̄:sui n̄t̄ ijani²in
 (= I will be here, also.)

the boy + I are here n̄t̄ ijan aipaciwa²
 "with"

(Name) is running Mu:neívardm nukwí

u is here ijána²in munívardm

young girls = náincie

teen girls = ná:inc

16 april

Djwantozrun
wanted

n̄t nukwimpas

I want to eat { not T̄tkámpa }
{ T̄tkámpa n̄t }

= will eat all ?

I want to finish eating,
(n̄t) manógos T̄tkámpathey want to finish eating
mama manógos T̄tkámpahe will finish eating,
in manogos T̄tkámpa

eat! (1) T̄káyuh

(2) T̄kayuj

(3+) T̄kákayujh

don't eat (1) Kac T̄káap

(2) " "

(3) motm Kac T̄tkáwa²h
Kac T̄tkáwarun! (1) nukwingu²h

(3) nukwe kayuj

don't run (1) Kac nukwíap

(3) Kac narínaap

☞ (2) Kac nukwi^ʔap

sit down! (1) Karinuj^ʔ

☞ Kakcar^ʔap

(3) Karinuj

☞ Kartkayuj

don't sit down! (1) Kac karitap

(3) Kac karitap

stand up! (1) wən^ʔtyu (wən^ʔ = just stand)

don't stand (1) Kac wən^ʔap

look! (1) punika

don't look! (1) Kac puniap

drink! (+) { hivinuj }
- { hivinuj^ʔ }

water - paah

don't drink! Kac hivi^ʔap

drink the water! { paah hivin(u) }
{ hivinu paah }

don't drink the water! Kac paah hivin

go to sleep! *et p̄t wainyu^{2h}*

don't sleep! *kac et p̄t'jap*

come! (1) *h̄t+vot^{2h}*

come here (3) *t̄jam h̄vot̄_ iwantu*

go away (1) { *kac iwantuawaip* }
 = don't be here
 { *kwáyu* }
 = go
 (3) { *kwáyu mom* }
 { *urúakwáiyu* }

^(sew)
 make address! (1) *Kwasú tsapikay*
 (now!) — u

dress:

Kwasis = *kwasu*

don't make address (1) *kac kwas^u tsapikay*

make bread (1) *kíkwinyu samitaap*
 (cook)

Konó = cradle

make a ^{cradle} basket (1)

wash! *pacáyayu*

don't wash! *kac pacáyayu*

dog *puykúe*

(pl)

cat

puykuei

puis

náérlu

many cats: aváat̄am pu'icic

mouse
(pl) pu'incic
pu'inciciw

cow wanás

horse wa?árov
(pl) wa?árov

monkey vúro²

snake kwíac
(pl)-same, or opt. -iw

bird wi ci'ic

mt. sheep

deer tóthí

young deer Ttihíjaròc

mountain Káiva
(mountain - belongs on mt.) Káiva wantam

rock Tt:mp

bear papáw

coyote səná?av

chicken tsíkin

prairie dog sətpi

river pagá

lake pagáamp

sand stáv

ground Tə:t:v / Tə:t:vi

tree (shade) havav

piñon Tə:t:va

mesquite opí

sky Tə:t:mp (Tə:t:v)

rain tʷára

snow n̥t̥i: vəv

wind n̥t̥ipar

cum Tává! p̥t̥e

moon miámaapote

star ? puiciv

fish (any) pagóć

frog pa wajátač

Turtle ?ai

lizard wuwi

scorpion wámpakwic

mt. lion Tukú^{im}spumuc

eagle (feather wičiav)

bat pa:ca²ac

road, path pɔ:

car-road atamó'pi pɔ

house ka:n

window, glass partaciv

rope kani Takáva

plate hípote

bowl, lg hogont ^{large} pampot^ʔim ^{bowl}

cup kṇp

spoon sipúna

knife /pl. wi:/ /wihi:

cooking pot ku'ki' pampot^ʔim

Table Təkátorá

chair karótorá

haví = laydown bed havíttá

stove kúkwíinup

fire ku:n or kuna'

meat Tukúav

22 april

Give me the pot
pampón wak'í

give him the pot
wakinuing pampón

give them the pot " "
us nám pampóni mayáy

he gave me the pot
may pampóni námi mayái

Give me the cat nápu:si mayáy
 kmayanya

they gave him the cat mayáy
má:m pu:si, iyal

the pot was given to him by the teacher
Si:e {pampón(i) náni nampótaikat
(icuk) mayáy
nampótaikat náni pampóni mayái
= the teacher gave me the pot

I broke the pot *nátk pampóni kopák
pampóniaan kopák

the pot was broken tt:s kovók waimp
already pampónv

the pot will be broken iic pamp̄n
 *ko pokaiuant
 kovók'ivant

the pot was broken by the cat
 pu:sicu pamp̄ni ~~pap~~
 Kopókituig
 = also, the cat broke the pot

the big ^{large} cat is eating hokóntam pu:sic
 +tukáj.

the big cats are eating
 (2+) hogontam pú:sicuw
 Tukáktarum

I saw ¹ big cat súkus
 notk, hogontam pu:sic
 punika

I saw 2 big cats
 notk wahajitn hogontat
 pasicuw punika

I saw many big cats hogontam
 notk avántum pu:sicuw
 punika

the big pot is on the table
 hogontat pamp̄n tuktatnava
 karúj.

the big pots are ...
 hogontat pamáuni tuktatnava

Who are you? $\{ \text{tum} \text{ hay?} \}$ $\begin{matrix} \{\text{hig}\} \\ \text{who} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{(hug)} \\ \text{-in} \end{matrix}$
 Who was he? ma:y hay

Who are they? $\{ \text{ma:m hayaw} \}$
 Who are we? na:m hayaw $\begin{matrix} \text{hayaw} \\ \text{ma:m} \end{matrix}$

Who saw the cat? $\text{hay punika pusic(?)}$

Who is eating? hay Tokaj

Who saw the cat (pl) hayaw ...

Who did he see? hayájaca? punika

Who did we see? hayáj

$\text{hini'acaram punika}$
 hayáwaram punika

Who did he give the cat to?

$\text{tum hayajosa pusicio magai}$

What did he see? hini'acaiy punika
 .Caraiy

himpt'aca panika

What did he give me?

$\text{himpt'aca ntni magay}$

(hatí = girl's name) What did John give Mary?
 H. me
 (hatí magaj t.t. gave)
 (nópē = boy's name) hatí nóni himpotáca magaj

Did Hati see Nope?

Nope hiaram punita hatí?

Yes, hati saw him.

hatí, punita hatí

Didn't Hati see Nope?

Kacúra puniwa nopehi hatí
 (Kacuara)

Yes, she did see him.

hatí, punita hatí

No, (didn't see him).

Kacúan puniwaing

What is on the table?

{ himp { tortátoran ?
 { himpiaca}

hayáva culture
 iján = here

where did Nope put the pot?
 hayávan toran pam poñi
 wacitj Nopehi

(Turú:puk
man's name)

here
Nope put it ~~on the floor~~ ijan
 { Nope wacøyuik ~~to man~~
 { iuhik wacøy nopehi (ok)

When did hati see nope?

~~hanógo~~ hanógo nope'i punika hati
 what did N. see H.- hanógo punika hati nope'i

why did ~~Nopehi~~ come?
 ? ha

hazán - how

How did he feel?

hazáro hazárugat^{atm}
 hazárugajin

← now are you in here

how was Hatí

hazárugat Hatí

how tall is Nopehi

hanópajat pa?ai nopehi?

Nopehi is six feet tall.

Nopehi is naváj^{atm} nampáv pa?an^{atm}
 naváj^{atm}

| |
 "six" "feet"

29 April

I know Nopehi

nuk nopehi ?

Nopehi married Hati'

Nopehi hatii piwaro

Nopehi and Hati' married each other

Nopehi hatii piwaroum

I saw Nopehi nuk ~~g~~ Nopehi punika

Nopehi and I saw each other

{ Tami' punika nopehiwa }
 { nuk nopehiwa punika }

Nopehi and I like each other

nuk nopehiwa na'ija'aawie

*Tami' ...

Nopehi and I hate each other

nuk nopehi itac nahatsutw - wa?

I hate nopehi

~~Siac hatsutwina~~
 nuk ~~jt~~ wotsutus nopehi

I-trust nopehi

nuk nopehi tawisutui'

N and I trust each other

nuk nopehiwa tawisutui'

clouds = rain = *atwáv*

sky = *Tu* jump

najúman = married couple

piwá = wife

kumí = husband

I hit myself *natk, nantóna:z* (namás)

he hit himself *namás nantónar* *in*

we are hitting ourselves *numi'ik, nantonar* *dm*
(namas)

(= envy, too)

2 *numi'ik* { *namájku* } ^{no ea other} *nantonar*,
namanto { *ourselves* }

the cat washed himself

pu:sic *naváca:ga*
**napáca:ga*

the cat is washing himself

pu:sic *navacaya:i*

the cat and the dog are washing each other

pu:sic *pungkicíwa* *navacaya:i*

Namá?

(ourself)

I washed the cat

natk *pu:sic* *pacá:ga*



pacá:ga = wash

I hit the man

natk *tsawtci:tó:nai*

naronar - boxing each other; *nantónar* = hit

I heard myself

notk nayka:jstan

(opt)

I heard the cat

notk pusici nayka:k

naykaj

naykav = can

I will hear the cat

notk pusici naykava

I saw the cat which Nape hit

notk punika pusici nopehi ta:vka:n

ta:v (hit with rock)
nsmvty

nopehi hit the cat

nopehi pusici ta:v

The cat that nopehi hit saw me

pusici nopehi ta:vka:(n) notk punika

nts

already

the cat that saw me washed himself

pusici nayka:jstan naykava

The cat that I saw washed himself

notk pusici punika naykava

(= also, the cat I saw the cat
washing himself.)

I saw the rock (which was) in the house

Turimo - dirt cloud

notk tamoi punika kanipa

tsawac - 50,60
tawac - adult

The man that O gave the rock to hit the cat
may tawac ~~nut~~ magai turimpu Tawc
~~nut~~ tawaci magai turimpu pu:sic!

Tell me who came?

~~nut~~ Toniyay hay ivantu

Dont tell me who came

Kac ~~nut~~ Toniyay ~~nut~~ ton(i)antu
people

he doesn't know who I am

ig Kac ~~nut~~ putukuwawa?

he doesn't know where the cat is.

{ ig Kac } pu:sic! putukuwawa?
{ Kac ig }

Tell me where the cat is.

Toniyay ^{*kharne} ~~nut~~ pu:sic! ntr
opt.

k

one	su:i
two	wahai
three	pahéi pahí
four	wactw
five	maney
six	navaj

su:kua = one thing
wahajum = 2 things
pahijum = 3 things
wactwum
manejipum
navajum

seven	mukwís	mukwísgíjm
eight	náine	náincéwíjíjm
nine	juwíp,	juwípajíjm
ten	masów	masíwjíjm
eleven	masów súkus	
twelve	masów wahá? ~waháj' (sing)	
twenty	wahá masów	only
thirty	pahé masów	when
Twentyone	wahá masów súkus	cong. X
forty	waétwi masów	2d
Sixty	maníjim masów	
Seventy	navajítm masów	
Eighty	mukwisa masów	
Ninety	náneiwí masów	
100	juwípa masów	
101	masíwi masów	
1,000	masíwi masów súkus	
2,000	súkus tavásot tónika	
110	waháko tavásot tonika	
111	masíwi masów masów	
112	masíwi masów masów, súkus	
300	pahé masíwi masów	wahák

222
Ew

13 May 1972
(last meeting)

he teaches them

ináuk nampó?otaj

he Teaches

nampó?otajic

N. is a teacher nopehi nampó?otajikat

Nopehi learns (=call around person)

nopehi unipagiant

L makes things, etc.

Nopehi learned the story,

Nopehi tawinapot putúcuwar

I taught Nopehi the story

nak nopehi tawinapot tñniar

I knew the story

nak ^{as} putúcuwar Tawinapot

I know Nopehi ~~not~~ Nopehi putúcuwar

do you know me? ámicara putúcuwai ⁿⁱⁿⁱ

I showed Nopehi the cat

~~not~~ Nopehi nawúnika puiscic
~~not~~ ^{naw-} puiscic ^{naw-} ^{puiscic}

-wa? = with

not Nopehi puiscicwa? nawúnika